



P 0920



نقاشیهای دیواری

دوره صفویه

که توسط آقای سرکیس خاجا تازیان

اجرا گردیده است

تهران



تحت حمایت عالی وزیر معارف و اوقاف

و صنایع مستظرفه

## نقاشی های دیواری ایران

که توسط آقای خاچاطوریان از

روی نقاشیهای دیواری قرن هفدهم

ابنیه صفوی (علی قاپو - چهل ستون

قیصریه - پل اله وردی - جلفای

اصفهان و در قصر صاحب الزمان

واقع در اشرف احیا گردیده است

• در کلوب ایران ، طهران

از تاریخ ۲۱-۳۰ اردیبهشت ۱۳۱۲



۱۲۹۵  
۱۲۶۵  
تفتیش  
۱۲۶۵

این دفعه دوم است که پرده های نقاشی ابنیه صفوی که هنوز در اصفهان موجود است و توسط آقای خاچاطوریان نقاش ایرانی ترسیم شده در طهران در سالون کلوب ایران بمعرض نمایش گذارده می شود .

پرده هائیکه دو سال قبل دفعه اول در طهران به نمایش گذارده شد بپاریس حمل و در موزه کیمه بمعرض نمایش درآمده و تحت تدقیق و مطالعه کلیه نقاشان منقدین ذیفن درجه اول اروپا واقع شده و بدون استثناء مورد تعریف و تمجید عامه و جراید بزرگ و کوچک مغرب زمین واقع گردید .

پس از آن نیز مؤسسه مشهور آمریکائی که برای بسط شناسائی صنایع و غتیقات ایرانی تشکیل گشته با آقای خاچاطوریان قرار دادی منعقد نموده تا در سال پرده های مذکور را در چهل ایونیورسته و پانزده موزه شهر های متعدده ممالک متحده امریکا بنمایش درآورد و همان تقدیر و تحسینی که روزنامه های اروپا نسبت بپرده های مزبور ابراز داشته فعلا نیز در جراید مشهور و مهم آمریکا دیده میشود .

مختصری از نکارشات جراید فوق الذکر در این فهرست درج میشود تا هموطنان بخوبی مطلع شوند که صنایع اجداد



ما چه قدر و قیمتی و چه مقام عالی و ارجمندی در نظر منحصصین  
درجه اول دنیای امروزی دارد .

بمقیده ما همان خدمتی که فیز چرالسد بواسطه ترجمه  
رباعیات خیام بادبیات ایران نموده و آنرا شهره دنیای متمدن امروز  
و طرف تکریم و پرستش تمام ملل بزرگ و کوچک جهان قرار  
داده و اسباب افتخار و سربلندی ایران و ایرانیان را فراهم آورده است  
همان خدمت را نیز آقای خاچاطوریان نسبت به نقاشیهای دوره  
صفویه کرده و میکند و مایه نهایت خورسندی و مباهات ما است  
که مفسر و مترجم صنایع قدیمه ایران در مقابل منقدین و متخصصین  
بی طرف و بی پروای فنون عالم تمدن معاصر يك نفر ایرانی است که  
مورد اینهمه تمجید و تحسین دنیا گردیده است

البته هرکسی عکسهائی که از اصل نقاشیها برداشته شده  
با پرده های مزبور مقایسه نماید خواهد فهمید که آقای خاچاطوریان  
چه مهارت قابل حیرتی بخرج داده که با حفظ رنگ و شیوه و  
استیل و عین روح نقاشیهای زمان صفویه اغلب از اوقات برای  
تکمیل قسمتهای معدوم شده موجودات را خلق و ترسیم نموده است  
بنابر پیشنهاد آقای خاچاطوریان يك عده از ادبای درجه  
اول شهر طهران جمع شده بمناسبت هر پرده شعری از اشعار فارسی

انتخاب فرموده اند تا نقاشی ایرانزمین بواسطه ادبیات ایرانی شناخته  
و معرفی شوند

اشعار مزبوره در مقابل نمرات برده ها ذکر شده است

---

## نمایشگاه دوم

- س - خاچاطوریان از نقاشیهای دوره

صفوی در طهران

نمایشگاه دوم خاچاطوریان مانند دفعه اول عبارت است  
از آثار تاریخی مشعشع دوره با عظمت صفویه - نقوش و تصاویر  
این نمایشگاه دوم از ابنیه مختلفه اقتباس گردیده  
اول - دوازده نقش از عمارت قشلاقی شاه عباس کبیر  
معروف بصاحب الزمان واقع در شهر اشرف - عمارت را شاه عباس بنا  
کرده و در فصل زمستان در آنجا اقامت اختیار مینموده و این عمارت  
بارگاه یا پایتخت ثانوی بشمار میرفته است - شهر اشرف در زمان  
شاه سلیمان بعلت تهاجمات روسها و عثمانیها منهدم شده و فعلایک  
مخروبه و پناه گاه کوسفندگان و محل تاخت و تاز حیوانات وحشی  
میباشد - خاچاطوریان با زحمات زیاد و پس ارشست و شوی دیوارهای

این مخروطه دوازده تصویر از نقوش سیاه شده مدرسه و پوسیده را بصورت اولی خود در آورده این نقاشیها قدیم تر از نقاشیهای اصفهان میباشد .

دوم - شش تصویر از نقاشیهای سردرب قیصریه واقع در میدان شاه اصفهان اقتباس نموده - این نقاشیها عمل بکنفر نقاش ابراندی میباشد که شاه عباس ثانی او را طلبیده است در سنه ۱۸۰۸ میلادی بدستور حاجی میرزا حسین خان (؟) این نقاشیها مرمت شده ولی متأسفانه ترمیم کننده بواسطه بیعلمی وجهالت خود توجهی ابداً بروحیات آن زمان نکرده و مخصوصاً از اسرار رنگها و دوره گیری آنها هیچ ملتفت نشده در عوض مرمت نقوش آنها را فاسد گردانیده است .

سوم - هیجده تصویر از نقاشیهای چهل ستون واقع در اصفهان - این نقاشیها در بنای عظیمی که محل دیوانخانه و مصدر کلیه امور رسمی بوده ترسیم و نویسنده از نقاشیهای عالی قاپو می باشد - نقوش این نگارستان روغنی میباشد . باستانشنای تصاویر ابوابهای جنوبی و غربی که آب و رنگ منقوش شده - نقوش اخیر از حیث ظرافت صنعتی قالبی نقوش عالی قاپو میباشد ولی نقاشیهای روغنی این عمارت عالی نسبت به نقاشیهای عالی قاپو در درجه نازلتری واقع گردیده اند - نقوش چهل ستون در ادوار اخیره سه مرتبه مرمت شده اند - ۱ - در دوره فتحعلی شاه در سنه ۱۸۳۰

۲ - در دوره ظل السلطان در سنه ۱۸۸۹ و مرتبه اخیر در سنه ۱۹۲۸ بدست یکنفر مأمور بی خبر و بی اطلاع از فن ترکیب و آمیزش و روحیات مرمت شده. شخص مذکور نقوش آب و رنگی ایوان غربی را بخیال خود با روغن و رنگ « اصلاح » نموده ولی در حقیقت قدر و قیمت صنعت را بالمره از بین برده است .

چهارم - بیست و هشت تصویر از نقاشیهای دواطاق كوچك واقع در غرفه های پل الله وردیخان - بانی این بنای عظیم الله وردی خان سردار نامی شاه عباس کبیر بوده - ساختمان این بنای عظیم بقدری محکم و با ابهت است که میتوان گفت یکی از بهترین و مستحکمترین پل‌های دنیا می باشد - روی دیوار های دو اطاق كوچك این پل شاه عباس کبیر امر بنگارش مجالس عشق بازی و باده نوشی داده شاردن در کتاب خود میگوید شاه عباس ثانی این نقوش را نه پسندیده روی آن ها کج کشیده و امر بنگارش نقوش جدید داد خاچاطوریان با مهارت تام این کچمالی ها را برداشته و نقوش اصلی را که از دود سیاه شده بود پاک و تنظیم نموده و در تصاویر اقباسیه خود روح اصلی آن زمان را دمیده و حیوة بخشیده است - تاریخ نقاشی این دو اطاق ۱۵۹۴ میلادی می باشد و شاه عباس کبیر از همین اطاقها منظره شبهای مهتاب روح افزای زاینده رود را سیاحت و تفریح می فرموده .

پنجم - شصت و شش تصویر از نقاشیهای عالی قاپو  
 نقاشیهای دیواری این بناء عظیم و عالی بهترین نقاشیهای دوره شاه  
 عباسی بشمار می آید که در تحت نظارت و تشریک مساعی صنعت  
 گران ماهر مثل رضا عباسی و مظفر علی منقوش گردیده است  
 ششم - بیست و شش تصویر از خانه های ارمنه جلفا. این  
 تصاویر با يك سبك مخصوص جالب توجه میباشد زیرا که چه از  
 حیث ترسیم و چه از حیث مطابقت و تساوی رنگ و دوره گیری و  
 غیره تفاوت کلی کلیه نقاشیهای مذکوره در فوق دارند - این نقوش  
 روی دیوار های عمارت عالی و با شکوه خواجه آوبتیک و خواجه  
 بطرس منقوش گردیده و احتمال کلی میرود که اینها عمل و نتیجه  
 قلم میناس صنعتگر ماهر و زبر دست ارمنی در دوره شاه عباس  
 کبیر باشد - رقومیکه در ذیل این نقوش دیواری ترسیم شده مخصوصاً  
 مفاد روح سلحشوری معنوی و روحانی آنان را مجسم و مطابقت  
 میکند با افکار روحی و مذهبی آن دو نفر رجل ارمنی که در  
 فوق مذکور گردید غیر از میناس صنعتگر که در آن زمان شهرتی  
 بسزا داشته و در زهد و تقوی هم معروف بوده کس دیگر ممکن  
 نبود بتواند مترجم حقیقی روحیات و احساسات آن دو نفر فوق الذکر  
 باشد. با نمایش کلیه نقوش و تصاویر مذکور فوق خاچاطوریان در  
 جلو انظار اهل ایران و ملل متمدنه دنیا آثار ظریفه محیر العقول

صنعت يك دوره مشعشع و پر افنخار ايران باستانی را كه بنام دوره صفویه معروف و مشهور است جلوه میدهد این تصاویر اقتباسیه نه فقط هنر مندی و زبر دستی و قوه ذکاوت و تعمق نزاکت فنی و نکته سنجی او را جلوه گر میسازد بلکه روح بزرگ و اسرار صنعت بی نظیر دوره صفویه را كه در پس برده استعمار تاریخ تاریك و غبار آلوده و از انظار پنهان و مكشوم گردیده بود در معرض نمایش و منصفه شهود رسانیده و بیگانه شخصی است دارای ذوق سلیم كه قدر بلند این صنعت گرانبها و محسنات و روحیات آن را كه بمنزله كنج شایان می باشد به یمن قلم معجز آسای خود حیات جدید معنوی بخشیده و ظرافت و لطافت صنایع ذینقیمت دوره باعظمت و مجال ایران کبیرا بواسطه این نمایش ثانوی مبرهن و جذاب توجه خاص تمام ملل متمدنه دنیا را نموده و اسباب بهت و تحیر آنها با فراهم ساخته است .

در خامه این نکته را خصوصا تذکر می دهد كه صنعت نقاشی مذکور در عصر سد ساله از سلاطین ایران سه مرحله را پیموده باین معنی در عصر سلاطین صفوی پا پدیدارم وجود گذاشته و در زمان سلاطین قاجار بكلی حیات و موجودیت خود را از دست داده و در دوره پرافتخار اعلیحضرت پهلوی مجدداً مانند تمام مفاخر تاریخی ایران زنده شده است پس اگر نقاشیهای مذکور را

در عین ارتباط اصول آن بایام پادشاهان سلسله صفویه صنعت عصر  
با عظمت پهلوی بنا میم بخطا نرفته و برخلاف حقیقت سخن نرانده  
ایم و برای اهمیت و عظمت موضوع و تقدیر خدمات این صنعت  
گر و نقاش ایرانی معروف که اسم خود را در تاریخ احیای صنایع  
مستظرفه مملکت خود در جهان مجلل و مخلص کرده است مشاهده تصاویر  
مذکور اکفی دلیل و ملاحظه نقاشیها مذکور بطور قطع اهمیت  
مقام و مهارت خاچاطوریان را چنانچه در عالم اروپا محرز است  
در وطن خود هم مسلم خواهد داشت

رضا افشار حکومت اصفهان



اشعار مناسب که برای نقاشیهای دیواری

قصر صاحب الزمان

## اشرف

توسط جمعی از ادبا انتخاب گردیده است

۱ برکف می لعل و زلف دلدار بدست

بر ط-رف چمن کنم باقبال نشست

- می نوشم و از دور فلک نندیشم  
وانگاه شوم ز باده عشرت مست (خیام)
- ۲ بزبورها بیارایند گرسورت نکورویان  
توسیمین تن چنان خوبیکه زیورها بیارائی
- ۳ چون لاله بنوروز قدح کبیر بدست  
بالاله رخی تو را اگر فرصت هست  
می نوش بفرخی که این چرخ کبود  
ناگاه ترا چو خاک گرداند پست (خیام)
- ۴ یاقوت جان فزایش از آب لطف زاده  
شمشاد خوش خرامش از ناز پروریده  
۵ زان پیش که کاسه سرت کوزه کنند  
تو کوزه ز دوش و قدح از دست منه (خیام)
- ۶ روزیکه دومهلت است می خور می ناب  
کاین عمر گذشته در نیابی دریاب  
دانی که جهان رو بخرابی دارد  
تو نیز شب و روز زمی باش خراب (خیام)
- ۷ روم بخواب که شاید تورا بخواب بینم  
کجا است خواب مگر خوابا در خواب بینم



- ۸ روی ناسته چه هاش نگرید  
چشم بی سرمه سیاهش نگرید (مختم)
- ۹ گر ما می و معشوقه گزیدیم چه باک  
چون عاقبت کار چنین خواهد بود (خیام)
- ۱۰ شب است و شاهد و شمع و شراب و شیرینی  
غنیمت است دمی روی دوستان بینی (سعدی)
- ۱۱ ای زلف تو هر خمی کمندی  
چشمت به کرشمه چشم بندی (سعدی)

---

## عالی قاپو

- ۱ کمان برند خلائق که حور بچه نزاید  
خلاف من که یقین دامت تو بچه حوری
- ۲ اقطاع طرب در نظر ساغر ماست  
سر سبزی عیش در سر ساغر ماست  
بیم است که فروغ می لعل شود  
پیروزه که طرف کمر ساغر ماست

- ۳ بس عجب دارم که زلف او چو ادیوانه است  
با وجود آنکه عقل و هوش یغما میکند
- ۴ دو چشم مست تو خوش میکشد ناز از هم  
نمیکنند در بد مست احتراز از هم
- ۵ نگارم دوش در مجلس بعزم رقص چون برخواست  
گرم بگشود از کیسو و بردلهای یاران زد
- ۶ از چار چیز مکذّر کر عاقلی و زیرک  
این و شراب بیغش و معشوق و جانی خالی (حافظ)
- ۷ ز آن شب که با تو دست در آغوش کرده ام  
یکباره ترک دین و دل و هوش کرده ام  
(کمال الدین اسمعیل)
- ۸ روزی بینی مرا که مست افتاده  
در پای تو سر نهاده پست افتاده  
دستار ز سر سیخه ز دست افتاد  
در حاقه زلف بت پرست افتاده (خیام)
- ۹ بمک هر لحظه لعل آب داده  
بگیر طره های نایب داده
- ۱۰ چندتازی بهر صیدم خسته شدیای سمنند  
صبر کن تا من بیای خویشان آیم بینند

- ۱۱ بخمیازه بکشاد از ناز کش  
که بر گیرم و اندر آغوش کش
- ۱۲ فرصتی نیست که از خم بسبوربزی می  
لب خم بر لب من نه که همین یکنفس است
- ۱۳ نهم چون سیب رخ در دست شاهان  
سجد و ایس برد سیب سپاهان
- ۱۴ حالست میان مستی و هوشیاری  
من بنده آن که زندگانی آنست
- ۱۵ ز چشم شوخ تو جان کی توان برد  
که دایم با کمان اندر کمین است  
بر آن چشم سیه صد آفرین باد  
که در عاشق کشی سحر آفرین است
- ۱۶ چون پیرهنت تا که بگیم ببغل تنک  
صد پیرهنت در سر این کار دریده
- ۱۷ اگر غم لشکر انگیزد که خون عاشقان ریزد  
من و ساقی بهم سازیم و بنیادش بر اندازیم  
(حافظ)

- ۱۸ فرشته عشق ندانده که چیست قصه مغزوان  
بیار جام و شرابی بخاک آدم ریز (حافظ).
- ۱۹ ماومی و معشوق در این کنج خراب  
جان و دل و جام و جامه در رهن شراب  
فارغ ز امید رحمت و بیم عذاب  
آزاد ز خاک و باد و از آتش و آب  
( خیام )
- ۲۰ چنان در کوی عشقت پای بندم  
که گوئی آهوی سر در کمندم
- ۲۱ پری رو تاب مستوری ندارد  
در اربندی ز روزن سر برآرد (نظامی)
- ۲۲ بیا بمیکده تا مست از شراب شویم  
بنا بر آب گذاریم تا خراب شویم
- ۲۳ شمشیر جهانور بهادر شه را  
دزدیده که این کمان ابروی من است  
( قانی )
- ۲۴ زلف سر راه بگوش تو سخن میگوید  
مو بمو حال پریشانی من میگوید

- ۲۵ زآن کوزه می که نیست در وی ضرری  
 بر کش قدحی بمن ده دیگری  
 زآن پیش که در رهگذری  
 خاک من و تو کوزه کند کوزه گری  
 (خیام)
- ۲۶ چو عشق رهزن عقلی چو عقل زینت روحی  
 چو روح زیور عمری چو عمر مایه سوری
- ۲۷ بخت آینه ندارم که در او مینگری  
 تو بدین صفت که ابروی برخ ای غلام داری  
 مه نا تمام گوئی همه تمام داری
- ۲۹ دهید مژده خراباتیان باده برست  
 که ساقی آمد و جام شرابش اندر دست
- ۳۰ بعد چشم تو مصور که بابروت پرداخت  
 شد چنان مست که بر روی تو شمشیر کشید
- ۳۱ يك امشب بیما تا بجر گیرمت  
 تو عمر منی تا ز سر گیرمت  
 (ادیب پیشاوری)

- ۳۲ ساقی چمن گل را بی روی نورنگی نیست
- شهادت خرامان کن تا باغ بیارائی
- ۳۳ بهوش بودم از اول که دل بکس نسپارم
- شما بیل تو بدیدم نه عقل ماند و نه هوشم
- ۳۴ دست از تو بر ندارم تا کلام دل بر آید
- یا جان رسد بجانان یا جان ز تن در آید
- ۳۵ ؟
- ۳۶ من شیفته اندر رخ تو محو تماشا
- خلقی بتمائنا ز بی من نگرانند
- ۳۷ ز غارت چمنت بر بهار منت ها است
- که گل بدست تو از شاخ تازه تر ماند
- ۳۸ در نمازم خم ابروی تو بر یاد آمد
- حالتی رفت که محراب بفریاد آمد
- ( حافظ )
- ۳۹ تن کرده ام چون تارنخ از بهر ترسایسر
- تا در میانش پیچم و دعوی زناری کنم
- ( ادیب پیشاوری )

- ۴۰ نگاری کشیده بی‌الا بلند  
رفائیل رومی برومی پرند  
نوگفتی فرو آمد از آسمان  
می‌جا در آن دیر و دادش روان
- ۴۱ شراب امن می بی عشق و رفیق شفیق  
کرت مدام میسر شود زهی توفیق
- ۴۲ يك دست جام باده و يك دست زلف یار
- ۴۳ پستان یار در خم کیسوی تابدار  
چون گوی عاج در خم چوکان آبنوس  
( سعدی )
- ۴۴ حسنرا نکیه که آنطرف کلاه است امروز  
فتنه را خوابگاه آن چشم سیاه است امروز  
( محتشم )
- ۴۵ در کار جهان کسی که اندیشه کند  
از هر دو جهان بیخردی پیشه کند
- ۴۶ هیچکس سرو بوستان دید است  
که بود ماه آسمان بارش ( اناجکی )

- ۴۷ خوش آنکو که عمری چنین کرد طی  
به يك دست سیب به يك دست می
- ۴۸ منی بگو قول بردار ساز  
که بیچاره کان را توئی چاره ساز (حافظ)
- ۴۹ اکنون که ز خوشدلی جز نام نماند  
یکمدم پخته جز می خام نماند (خیام)
- ۵۰ سبوی میم نشکن ای تند خوی  
که خواهند کردن ز خاکت سبوی (ادیب)
- ۵۱ ندانم بحقیقت که در جهان بچه مانی  
جهان هر چه در اوست صورتند و تو چانی (حافظ)
- ۵۲
- ۵۳ دهانی کو طمع دارد بسیم  
به سیب سرخ چون طفلش فریم (نظامی)
- ۵۴ شده انتظارم از حد چه شود ز درد رانی  
زدو دیده خون فشام ز غمت شب جدائی
- ۵۵ مـیروى التـفامت می نـکنی  
سر و هرگز چنین ز رفت ازاد (سعدی)



- ۵۶ برخیز بستایا برای دل ما  
حل کن به جمال خوبشتن مشکل ما
- ۵۷ بروی لاله وکل خواستم که می نوشم  
ز شیشه تا بقدر ریختم بهار گذشت
- ۵۸ حسد بساغر می میبزم چرا نبرم  
که از لب تو بیایم به بوسه کام رواست
- ۵۹ ملک زاده را دل بتاریست بسند  
بیاد لب کل رخی نوشخند (اورنگ)
- ۶۰ بیتو هر می که ز جامم بگلو میریزم  
ز کلو و ناشده از دیده فرو میریزد
- ۶۱ بردار پیاله و سبو ای دل جو  
برگرد به گرد سبزه زار و لب جو
- ۶۲ پیاله داد بدستم سبو نهاد بدوشم  
غلام پیر مقام گدای باده فروشم
- ۶۳ ابر آمدو باز بر سر سبزه گریست  
بی باده کل رنگ نمیباید زیست

- این سبزه که امروز تماشا که ماست  
 تا سبزه خاك ما تماشا که کیست (خیام)
- ۶۴ زلف بر باد منده تا ندهی بر بادم  
 ناز آغاز نکن تا نکنی بنمیادم (حافظ)
- ۶۵ زباد آر که سر و سنوبر بخم  
 حکایت کنند از تو هنگام چم  
 چگونگی ستانید ناز تو را  
 شکنهای زلف دراز تو را (ادیب)
- ۶۶ کل بسی رخ بار خوش نباشد  
 بسی باده بهار خوش نباشد (حافظ)
- ۶۷ بنشین که ز قامت دلا بیت  
 برخواست عجب قیامتی بر پا  
 فرشته عشق نداند که چیست قصه بخوان  
 بیار جام و شرابی بخاک آدم زبر (حافظ)
- ۶۸

## چهل ستون

- ۱ کسی در نیامده است بدین خوبی از دری  
 هرگز نیاورد چو نو فرزند ماردی (سعدی)

- ۵      بیا تا کل در افشانیم می در ساغر اندازیم  
فلک را سقف بشکافیم طرح تو در اندازیم
- ۶      من همه صورت خوبان جهان را دیدم  
صورت همچو تو در عالم تصویر نیست
- ۷      جانا هزار آفرین بر چاه از سر تا قدم  
صانع خدائی کین وجود آورد بیرون از عدم
- ۸      ما در پیاله عکس رخ بار دیده ایم  
ای بیخبر ز لذت شرب مدام ما (حافظ)
- ۹ - ۱۰      خیال روی تو در کار گاه کشیدم  
بصورت تو نگاری ندیدم و نشنیدم
- ۱۱      مگر آن دایه کین صنم پرورد  
شهد بوده است شیر پستانش
- ۱۲      ساقی تو می بجام بلوری چه میکنی  
گل را پیاله کن که لب یار نازک است
- ۱۳      پر کن قدح ز باده که معلوم نیست  
کین دم که فرو برم برارم یا نه (خیام)

# پل الله وردی

- ۱ مردم زرشك چند بینم که جام می  
لب بر لب نهاده و قالب نهی کند (حافظ)
- ۲ دوران جهان بی می و ساقی هیچ است  
بی ززمه نای عراقی هیچ است  
هر چند در احوال جهان می نکرم  
حاصل همه عشرت است باقی هیچ است  
(خیام)
- ۳ رخت در ملك خوبی جلوه گر باد  
نظر کاه دل اهل نظر باد
- ۱۸ باغبان گر بیند ابن رفتار  
سرو بیرون کند ز بستانش

## سردار قیصریه

شش پرده که بم توسط نقاشان هلندی در زمان شاه عباس

دوم ترسیم شده

## استاد میناس ارمنی

بیست پرده که در زمان شاه عباس کبیر بم توسط نقاشی ارمنی  
مشهور به استاد میناس در منازل خواجه پطرس و خواجه اودیک  
ارمنی در جلفای اصفهان کشیده شده و نمونه پرده های فوق  
اخلاقی - شکاری و جنگی می باشد مهمتر از همه در این پرده  
ها پرده ایست که بیادکار تشریف فرمائی شاه عباس کبیر بم منزل  
خواجه اودیک نقاشی شده



kis Katchadourian, appears to have accomplished marvels in the way of duplication. . . .

New York American Oct. 15, 1932

par

. . . . As the Persians have managed the matter better than the modernists, achieving more clarity and more poetry all the public interested in modern art can profit from studying the exhibition. It makes so plain how art can be abstract and at the same time natural, at once a mental and a sensuous delight.

It is a pity that due to lack of space, we are not able to reprint quotations from the fine articles of New York Evening Post Christian Science Monitor & New York Herald Tribune.

Plusieurs autres journaux américains et européens et critiques autoritaires d'art se sont exprimés favorablement au sujet de la peinture de l'époque et la reconstitution réalisée par M. Katchadourian, dont nous ne pouvons malheureusement pas les insérer tous ici.

Katchadourian. Toutce qu'il y a d'a mable, d'élégant, d'amoureux, de tendre, de léger dans les miniatures persanes et dans nos pastels du XVIII<sup>e</sup> siècle, semble se combiner dans ces images charmantes aux frais coloris, au dessin précieux, imprégnées d'exotisme et pourtant très près de nous. Quel rappel de notre commune origine aryenne avec les Persans !

## **D'Intransigeant**

7 AVRIL 1932

**Par Jean Gallotti**

. . . . Mr. Katchadourian, peintre persan, encouragé par son gouvernement, est allé relever les peintures délabrées qui couvrent les murs des pavillons et des galeries dans les palais de Tchehel—Sontoun et d'Ali-Kapu. Et c'est le résultat de son effort que nous pouvons admirer place d'I'na.

Dès qu'on aperçoit la longue suite des tableaux exposés, on s'écrie: «Comme c'est moderne!» De l'art moderne datant du XVI<sup>e</sup> et du XVII<sup>e</sup> siècle, de l'art moderne venant d'Asie, c'est en effet ce que semblent être ces peintures fraîches et légères, comme des gouaches de Marie Laurencin, où la plus audacieuse liberté du dessin se mêle à une stylisation charmante. . . .

## **Les journaux Américains**

The New York Times, Sunday, Oct. 16. 1922

. . . . But employing tempera and paper, a modern artist, Sar-

«Marseille Soir» 16 Mars 1933

Par H. Héraut

. . . Une des plus curieuses révélations est assurément celle que suscitent en nous les fresques persanes, exposées actuellement au Musée Guimet. Reconstituées de façon extrêmement artistique, par un peintre originaire d'ailleurs de Perse, M. Katchadourian, ces fresques aux teintes roses et bleues suaves, nous font penser à du Marie Laurencin, „Plusieurs critiques m'ont fait la même remarque, nous dit l'artiste. Et cependant, j'ai exécuté cela à Isfahan même, au palais d'Ali Kapou . . . la plupart de ces fresques se trouvaient très détériorées par l'humidité. Mais en m'inspirant de quelques tons, quelques lignes, j'ai pu, après bien des efforts, reconstituer l'ensemble“. Et c'est un ensemble délicieux des favorites, aux beaux yeux en amandes se pâment, une rose à la main . . . , de jeunes pages, le cou tendrement incliné, rêvent à d'ineffables amours. Cette exposition obtient un succès considérable, car elle demeure un témoignage direct de l'art persan . . . Sans doute, le Musée Guimet s'appropriera-t-il quelques œuvres du talentueux artiste, œuvres qui demeurent d'ailleurs des pièces de collection . . .

Vu 3 Avril 1932

Par Jean Gallotti

. . . Enfin n'oublions pas de dire que jusqu'au 25 Avril, les joies les plus exquises sont encore réservées à ceux qui visiteront les fresques d'Isfahan, copiées ou reconstituées par M.



Persans ont pastiché M. Henri Matisse, mais sans fadeur et avec un dessin infiniment préférable. C'était du moins l'avis de beaucoup de visiteurs de cette exposition-bouquet.

**Le Temps 5 Mars 1932**

**Par Thiébauld-Sisson**

. . . . Les fresques à personnages, ravagées en grande partie par le temps, mais dont les motifs sont aisément reconnaissables et dont les fraîcheurs de tons, quoique pâlies, n'ont rien perdu de leur charme, ont été reconstituées en une remarquable suite d'aquarelles par le peintre persan S. Katchadourian

. . . . C'est pour les curieux de Paris, une occasion unique de se familiariser avec un art délicieux, issu des miniatures persanes et incomparable de grâce dans ses colorations comme dans ses représentations de la vie à la cour du grand roi dont le règne marqua l'apogée de la puissance et de la civilisation iraniennes, mais aussi le commencement de leur déclin. Ce sera une joie profonde pour l'œil des connaisseurs de courir d'un motif à un autre, d'une scène de chasse au faucon à une scène de déclaration amoureuse, de se poser tour à tour sur ces arabesques de lignes, sur ces combinaisons de couleurs tendres sans jamais être fades, et où les roses, les vermillons, les carmins, les jaunes d'or, les bleus pâles composent la symphonie la plus délicate, la plus raffinée, la plus rare.

chadourian, est une manifestation aussi nouvelle qu'artistique.  
. . . . C'est au talent du coloriste subtil et au sens du style persan de Katchadourian, que nous devons cette véritable révélation pour l'histoire de la Peinture en Perse.

AMI DU PEUPLE 26—2—1932

. . . . Au musée Guimet ont été inaugurées des reconstitutions des fresques Safavides (dix septième siècle) qui orne à Ispahan les murs de Ali Gapou et du Tchel-Soutoun. C'est un très délicat et très joli travail dû à un peintre persan M. Katchadourian.

AUBE 3 MARS 1932

. . . . L'exposition des fresques persanes au Musée Guimet, d'après les relevés du peintre persan Katchadourian témoigne une adresse remarquable. Elle exprime le raffinement de la civilisation à Isfahan au dix septième siècle.

FIGARO.—LUNDI 29 FEVRIER 1932

### **Les fresques d'Isfahan**

Au Musée Guimet, la société des Etudes Iraniennes de l'Art Persan a réuni de façon ingénieuse et charmante, les copies et reconstitutions des „fresques d'Isfahan“ c'est un travail très considérable que se sont imposé la science, la patience et le goût de M. S. Katchadourian. Grâce à cet artiste raffiné, nous avons la joie d'une vaste série de scènes fantasques mélancoliques ingénues et tendres, fleuries de pures figures dont les silhouettes, mi-réelles, mi-décoratives, sont encloses dans un lacy linéaire empli de douces teintes plates. Il semble évident que, dès le dix septième siècle, ces

d'une extraordinaire adresse; elles donnent la sensation de l'originale, sans toutefois perdre rien de la grâce et du charme précieux des modèles.

. . . . Elles sont le suprême et délicieux reflet d'un art mourant. Ce sont des scènes d'amour ou de chasse ou d'ivresse. Tout y est plaisant à l'œil et à l'esprit. Parfois sur le point de sombrer dans la mièvrerie, il arrive que l'artiste garde, grâce à la fermeté et à l'acuité de son dessin un équilibre qui tient proprement du miracle . . . .

L'INTRENSIGENT 25—11—1932.

. . . . Ce ne sont point des œuvres originales. Ce sont de fort intéressantes reconstitutions des fresques Sefevides, datant du XVII<sup>e</sup> siècle, qui ornent les murs de l'Ali-Gapou et du Tchel Soutoun à Isfahan. Elles ont été réalisées, avec infiniment de fidélité et de talent, par le peintre persan Katchadourian . . . .

JOURNAL 26—2—32.

En présence d'une nombreuse assistance, M. Ala, Ministre de Perse à Paris, a inauguré, hier après midi, au Musée Guimet des reconstitutions, confiées à ce Musée . . . . réalisées avec une exactitude parfaite par le peintre persan M. Katchadourian. . . .

JOURNAL DES DEBATS Fév.—1932.

Par Arménag Sakisian

. . . . L'exhibition sous le patronage du Ministre de Perse à Paris, des fresques d'Isfahan reconstituées par le peintre Kat-

Katchadourian nous convie à la révélation d'une Perse nouvelle, la Perse murale des Séfévides, apparentée comme nous le voyons dans ces reconstructions de fresques aux tissus et brocards des ateliers de Shah-Ahbas à Isfahan, mais qui pourra aussi être un chaînon dans l'histoire de la peinture murale, persane négligée jusqu'à nos jours. . . .

### **Persian Frescoes American Institute**

**Par Arthur Upham Pope**

. . . . Fortunately, Mr. Sarkis Katchadourian, appreciated the infinite charm of these murals, and sensed the loss that the whole world would suffer if they disintegrated before they could be recorded. With no help other than a burning zeal and a wholly sympathetic touch, he set to work to reproduce them, an arduous task done under constant difficulties and discouragements, but performed with perfect understanding. A study of the originals, and the comparison of photographs of some of the panels with Mr. Katchadourian's facsimiles, show that he has been faithful to an extraordinary degree. . . .

**Echo de Paris 28—11—1932**

**Par Guy Monnereau**

C'est un côté fort peu connu de l'art persan, que nous révèlent les copies et reconstitutions des fresques d'Ali Qapû faites par le peintre Katchadourian et exposées au Musée Guimet.

. . . . Mr. Katchadourian a passé plus de deux années à faire les relevés qu'il nous présente aujourd'hui. Ces copies sont

C'est la deuxième fois que des Reconstitutions des Fresques Safavides, réalisées par M. Katchadourian sont exposées au Club-Iran.

Pour faire connaître l'intérêt créé par l'exposition de ces Fresques au Musée Guimet, dans le monde entier, nous inciterons ci-après quelques extraits des opinions des critiques et autorités très connues ainsi que des journaux Européens & Américains.

## Opinion de la Presse européenne.

**L'Art Vivant** N° 157. Spécialement consacré aux Arts Persans  
Page 69—73

PAR LAURE MORGENSTERN

L'exposition que le peintre persan Katchadourian, organise le 25 février au Musée Guimet vient d'attirer notre attention sur un côté assez inconnu de l'art persan: la peinture murale, la grande peinture, curieusement mêlée d'influences occidentales.

Les réstitutions et copies que l'artiste a rapportées de ses études à l'Ali Qapu et au Chihil—Sûtân, nous transportent dans ce XVII<sup>e</sup> siècle séfévide, si ouvert à l'inspiration européenne, comme l'attestent les récits des voyageurs.

. . . Si toutefois, nous jouissons aujourd'hui à Paris, de la Beauté des fresques d'Isfahan dans tout leur éclat et la gamme si moderne de leurs couleurs, nous le devons aux reconstructions savantes et hautement esthétiques du peintre persan Katchadourian qui, avec une remarquable intuition et un véritable don de l'interprétation archéologique et artistique, a rendu une vie nouvelle aux fresques d'Ali-Qapu.



## PREFACE

Quelques lignes élégantes et quelques taches de couleur dans les palais d'Isfahan et d'Ashraf, voilà, pense-t-on, tout ce qui subsiste de la peinture murale safavide. Et c'est bien à cela que l'ont à peu près réduite deux siècles d'indifférence envers les oeuvres du passé.

Pendant Katchadourian, épris de cet art délicat et harmonieux, résolut de fixer ce qui en pouvait encore être sauvé, l'esprit. Patiemment, minutieusement, il observa, étudia, scruta, récomposa. Que de fois l'ai-je vu s'immobiliser devant une fresque aux trois quarts ruinée, se pencher, s'écarter, se rapprocher, essayer, pour relier les indications éparses, les gestes du peintre de Shâh Abbas, les ajuster, puis enfin sourire à une image invisible et s'installer à son chevalet ! Peu à peu les traits s'assemblaient, chaque ligne reprenait vie et réapparaissaient la belle amante, le langoureux adolescent, l'arbre et la coupe, la coupe de l'oubli chère aux poètes persans.

J'ai revu le magicien, il y a quelques semaines, tout au haut d'Alâ Kapy où il travaillait devant le dernier vestige utilisable, celui qui avait le plus longtemps résisté à son investigation. Il peignait rapidement, en maître peintre Safavide, sans hésiter et comme au gré de sa propre fantaisie. Pourtant il n'y avait sur le carton rien de plus que sur le mur. Il n'y avait aussi rien de moins. Je ne saurais lui faire un plus beau compliment.

André Godard

Téhéran, le 4 Mai 1933





**Sous le haut Patronage**  
**De S. E. le MINISTRE de L'INSTRUCTION PUBLIQUE**  
**FRESQUES PERSANES**

Reconstituées par SARKIS KATCHADOURIAN, suivant les originales de dix-septième siècle, des Palais d'Ali-Kapou—Tchehel Setoun—Porte-Qaysarieh—Pont d'Alaverdy, Djoulfa, (Isfahan) et de Palais de Saheb-Zaman (Achraf).

Exposition au Club Iran  
du 15—25 Mai 1933.—Téhéran.



# RESQUES PERSANES

EPOQUE SAFAVIDE

RECONSTITUÉES PAR  
ARKIS — KATCHADOURIAN  
TEHERAN





